

No. 29555

**GERMANY
and
MADAGASCAR**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 26 February 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 26 février 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DE-
MOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINAN-
ZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokrati-
schen Republik Madagaskar,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung
der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

in der Erwartung, daß durch diese Übereinkunft auch die Bemü-
hungen für verstärkte gemeinsame Anstrengungen zur Bewah-
rung der natürlichen Ressourcen und zum Schutz der Umwelt
unterstützt werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht
es, die nachstehenden von der Regierung der Demokratischen
Republik Madagaskar und der Banque Nationale pour le Dévelop-
pement Industriel mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frank-
furt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt
170 375 000,- DM (in Worten: einhundertsiebzog Millionen drei-
hundertfünfundsiebzogtausend Deutsche Mark), nämlich

über 2 155 000,- DM (in Worten: zwei Millionen einhundertfünf-
undfünzigtausend Deutsche Mark) vom 25. 11. 1969

über 19 994 613,90 DM (in Worten: neunzehn Millionen neunhun-
dertvierundneunzigtausendsechshundertdreizehn Deutsche Mark
und neunzig Pfennige) vom 26. 9. 1972

- über 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 30. 5. 1975
- über 20 000 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) vom 9. 10. 1979
- über 16 875 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen achthundertfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark) vom 9. 10. 1979
- über 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 14. 7. 1981
- über 5 005 386,10 DM (in Worten: fünf Millionen funftausenddreihundertsechundachtzig Deutsche Mark und zehn Pfennige) vom 15. 10. 1985
- über 12 494 613,90 DM (in Worten: zwölf Millionen vierhundertvierundneunzigtausendsechshundertunddreizehn Deutsche Mark und neunzig Pfennige) vom 15. 10. 1985
- über 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 16. 7. 1980
- über 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 14. 7. 1981
- über 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 27. 3. 1981
- über 2 845 000,- DM (in Worten: zwei Millionen achthundertfünfundvierzigtausend Deutsche Mark) vom 14. 7. 1981
- über 20 100 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) vom 18. 12. 1984
- über 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 3. 11. 1982
- über 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 11. 4. 1984
- über 7 500 000,- DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 10. 12. 1984
- über 6 705 386,10 DM (in Worten: sechs Millionen siebenhundertundfünftausenddreihundertsechundachtzig Deutsche Mark und zehn Pfennige) vom 15. 5. 1986
- über 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) vom 28. 1. 1967
- über 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 25. 1. 1968
- über 3 700 000,- DM (in Worten: drei Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) vom 4. 5. 1988

sowie über Konsolidierungsverträge in Höhe von 37 404 029,91 DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen vierhundertviertausendundneunundzwanzig Deutsche Mark und einundneunzig Pfennige), nämlich

über 9 653 921,55 DM (in Worten: neun Millionen sechshundertdreißigtausendneunhunderteinundzwanzig Deutsche Mark und fünfundsiebzig Pfennige) vom 23. 3. 1982

über 5 729 571,60 DM (in Worten: fünf Millionen siebenhundertneunundzwanzigtausendfünfhunderteinundsiebzig Deutsche Mark und sechzig Pfennige) vom 29. 7. 1983

über 7 463 518,14 DM (in Worten: sieben Millionen vierhundertdreiundsechzigtausendfünfhundertachtzehn Deutsche Mark und vierzehn Pfennige) vom 1. 7. 1985

über 2 826 126,50 DM (in Worten: zwei Millionen achthundertsechszwanzigtausendeinhundertsechszwanzig Deutsche Mark und fünfzig Pfennige) vom 14. 2. 1986

über 1 694 045,89 DM (in Worten: eine Million sechshundertvierundneunzigtausendundfünfundvierzig Deutsche Mark und neunundachtzig Pfennige) vom 14. 2. 1986

über 5 526 125,75 DM (in Worten: fünf Millionen fünfhundertsechszwanzigtausendeinhundertfunfundzwanzig Deutsche Mark und fünfundsiebzig Pfennige) vom 22. 1. 1987

über 4 510 720,48 DM (in Worten: vier Millionen fünfhundertzweitausendsiebenhundertzwanzig Deutsche Mark und achtundvierzig Pfennige) vom 22. 1. 1987

dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Demokratischen Republik Madagaskar gewährten Darlehen mit Wirkung vom 8. 6. 1988 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehens- und Konsolidierungsverträgen erlassen werden;
- b) die ab 8. 6. 1988 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der Banque Nationale pour le Développement Industriel gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar zu leisten sind;
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus unter Absatz 1 genannten Darlehensverträgen ab 8. 6. 1988 nicht mehr berechnet werden;

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden

Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 189 397 005,00 DM (in Worten: einhundertneunundachtzig Millionen dreihundertsiebenundneunzigtausendundfünf Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Antananarivo am 26. Februar 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. FISCHER

Für die Regierung
der Demokratischen Republik Madagaskar:

LÉON M. RAJAOBELINA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République démocratique de Madagascar,

dans l'espoir que le présent Accord permette également d'encourager les efforts communs déployés pour renforcer la sauvegarde des ressources naturelles et la protection de l'environnement,

sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 26 février 1990 par la signature, conformément à l'article 4.

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible de modifier les contrats de prêt visés ci-après, conclus par le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et la Banque Nationale pour le Développement Industriel avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, et portant sur un montant total de 170.375.000 DM (en toutes lettres: cent soixante-dix millions trois cent soixante-quinze mille Deutsche Mark), à savoir:

le contrat du 25 novembre 1969 portant sur 2.155.000 DM (en toutes lettres: deux millions cent cinquante-cinq mille Deutsche Mark)

le contrat du 26 septembre 1972 portant sur 19.994.613,90 DM (en toutes lettres: dix-neuf millions neuf cent quatre-vingt-quatorze mille six cent treize Deutsche Mark et quatre-vingt-dix Pfennige)

le contrat du 30 mai 1975 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)

le contrat du 9 octobre 1979 portant sur 20.000.000 DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark)

le contrat du 9 octobre 1979 portant sur 16.875.000 DM (en toutes lettres: seize millions huit cent soixante-quinze mille Deutsche Mark)

le contrat du 14 juillet 1981 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 15 octobre 1985 portant sur 5.005.386,10 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq mille trois cent quatre-vingt-six Deutsche Mark et dix Pfennige)

le contrat du 15 octobre 1985 portant sur 12.494.613,90 DM (en toutes lettres: douze millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille six cent treize Deutsche Mark et quatre-vingt-dix Pfennige)

le contrat du 16 juillet 1980 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 14 juillet 1981 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 27 mars 1981 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 14 juillet 1981 portant sur 2.845.000 DM (en toutes lettres: deux millions huit cent quarante-cinq mille Deutsche Mark)

le contrat du 18 décembre 1984 portant sur 20.100.000 DM (en toutes lettres: vingt millions cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 3 novembre 1982 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 11 avril 1984 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 10 décembre 1984 portant sur 7.500.000 DM (en toutes lettres: sept millions cinq cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 15 mai 1986 portant sur 6.705.386,10 DM (en toutes lettres: six millions sept cent cinq mille trois cent quatre-vingt-six Deutsche Mark et dix Pfennige)

le contrat du 28 janvier 1967 portant sur 3.000.000 DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark)

le contrat du 25 janvier 1968 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)

le contrat du 4 mai 1988 portant sur 3.700.000 (en toutes lettres: trois millions sept cent mille Deutsche Mark)

ainsi que les contrats de consolidation portant sur un montant de 37.404.029,91 DM (en toutes lettres: trente-sept millions quatre cent quatre mille vingt-neuf Deutsche Mark et quatre-vingt-onze Pfennige), à savoir:

le contrat du 23 mars 1982 portant sur 9.653.921,55 DM (en toutes lettres: neuf millions six cent cinquante-trois mille neuf cent vingt et un Deutsche Mark et cinquante-cinq Pfennige)

le contrat du 29 juillet 1983 portant sur 5.729.571,60 DM (en toutes lettres: cinq millions sept

cent vingt-neuf mille cinq cent soixante et onze Deutsche Mark et soixante Pfennige)

le contrat du 1^{er} juillet 1985 portant sur 7.463.518,14 DM (en toutes lettres: sept millions quatre cent soixante-trois mille cinq cent dix-huit Deutsche Mark et quatorze Pfennige)

le contrat du 14 février 1986 portant sur 2.826.126,50 DM (en toutes lettres: deux millions huit cent vingt-six mille cent vingt-six Deutsche Mark et cinquante Pfennige)

le contrat du 14 février 1986 portant sur 1.694.045,89 DM (en toutes lettres: un million six cent quatre-vingt-quatorze mille quarante-cinq Deutsche Mark et quatre-vingt-neuf Pfennige)

le contrat du 22 janvier 1987 portant sur 5 526.125,75 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq cent vingt-six mille cent vingt-cinq Deutsche Mark et soixante-quinze Pfennige)

le contrat du 22 janvier 1987 portant sur 4.510.720,48 DM (en toutes lettres: quatre millions cinq cent dix mille sept cent vingt Deutsche Mark et quarante-huit Pfennige)

en ce sens que

- a) les prêts accordés au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar, avec effet à partir du 8 juin 1988, seront convertis en subventions et

qu'ainsi, les remboursements et intérêts dus à partir de cette date en vertu desdits contrats de prêt et contrats de consolidation feront l'objet d'une remise;

- b) les remboursements et intérêts dus à partir du 8 juin 1988 en vertu des prêts accordés à la Banque Nationale pour le Développement Industriel ne devront plus être versés à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais, avec effet libératoire, en monnaie nationale au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar;
 - c) à partir du 8 juin 1988, il ne sera plus porté en compte de commission pour ouverture de crédit pour des montants non versés, accordés en vertu des contrats de prêt mentionnés au présent article.
- (2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé - sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau - au remboursement d'un montant total de 189.397.005 DM (en toutes lettres: cent quatre-vingt-neuf millions trois cent quatre-vingt-dix-sept mille cinq Deutsche Mark), plus les intérêts et la commission pour ouverture de crédit.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Antananarivo, le 26 février, 1990

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[Signé]

LÉON M. RAJAOBELINA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par G. Fischer — Signed by G. Fischer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and extend these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

With the intention of contributing to the social and economic development of the Democratic Republic of Madagascar,

In the expectation that, as a result of this Agreement, action to strengthen joint efforts to protect natural resources and the environment will also receive support,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall allow amendment of the following loan agreements concluded by the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Banque Nationale pour le Développement Industriel (National Industrial Development Bank) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, in a total amount of DM 170,375,000 (one hundred and seventy million three hundred and seventy-five thousand deutsche mark):

25 November 1969: DM 2,155,000 (two million one hundred and fifty-five thousand deutsche mark);

26 September 1972: DM 19,994,613.90 (nineteen million nine hundred and ninety-four thousand six hundred and thirteen deutsche mark and ninety pfennige);

30 May 1975: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);

9 October 1979: DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark);

9 October 1979: DM 16,875,000 (sixteen million eight hundred and seventy-five thousand deutsche mark);

14 July 1981: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

15 October 1985: DM 5,005,386.10 (five million five thousand three hundred and eighty-six deutsche mark and ten pfennige);

¹ Came into force on 26 February 1990 by signature, in accordance with article 4.

15 October 1985: DM 12,494,613.90 (twelve million four hundred ninety-four thousand six hundred and thirteen deutsche mark and ninety pfennige);

16 July 1980: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

14 July 1981: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

27 March 1981: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

14 July 1981: DM 2,845,000 (two million eight hundred and forty-five thousand deutsche mark);

18 December 1984: DM 20,100,000 (twenty million one hundred thousand deutsche mark);

3 November 1982: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

11 April 1984: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

10 December 1984: DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand deutsche mark);

15 May 1986: DM 6,705,386.10 (six million seven hundred and five thousand, three hundred and eighty-six deutsche mark and ten pfennige);

28 January 1967: DM 3,000,000 (three million deutsche mark);

25 January 1968: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);

4 May 1988: DM 3,700,000 (three million seven hundred thousand deutsche mark)

and of the following consolidation agreements in a total amount of DM 37,404,029.91 (thirty-seven million four hundred and four thousand and twenty-nine deutsche mark and ninety-one pfennige):

23 March 1982: DM 9,653,921.55 (nine million six hundred and fifty-three thousand nine hundred and twenty-one deutsche mark and fifty-five pfennige);

29 July 1983: DM 5,729,571.60 (five million seven hundred and twenty-nine thousand five hundred and seventy-one deutsche mark and sixty pfennige);

1 July 1985: DM 7,463,518.14 (seven million four hundred and sixty-three thousand five hundred and eighteen deutsche mark and fourteen pfennige);

14 February 1986: DM 2,826,126.50 (two million eight hundred and twenty-six thousand one hundred and twenty-six deutsche mark and fifty pfennige);

14 February 1986: DM 1,694,045.89 (one million six hundred and ninety-four thousand and forty-five deutsche mark and eighty-nine pfennige);

22 January 1987: DM 5,526,125.75 (five million five hundred and twenty-six thousand one hundred and twenty-five deutsche mark and seventy-five pfennige);

22 January 1987: DM 4,510,720.48 (four million five hundred and ten thousand seven hundred and twenty deutsche mark and forty-eight pfennige)

to the effect that:

(a) As from 8 June 1988 the loans made to the Democratic Republic of Madagascar shall be converted into grants and the payments of principal and interest due from this date under the loan agreements and consolidation agreements listed above shall be remitted;

(b) The payments of principal and interest due from 8 June 1988 in respect of the loans made to the Banque National pour le Développement Industriel shall no longer be paid to the Kreditanstalt für Wiederaufbau but instead, in the national currency of Madagascar, to the Government of the Democratic Republic of Madagascar, in discharge of the debts;

(c) As from 8 June 1988 commitment charges in respect of the lines of credit established under the loan agreements listed in this article shall no longer be made on amounts not disbursed.

2. Pursuant to paragraph 1 above, and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau under article 2 below, the repayment of a total amount of DM 189,397,005 (one hundred and eighty-nine million three hundred and ninety-seven thousand and five deutsche mark) and the corresponding interest and commitment payments shall be waived.

Article 2

The other details shall be determined in separate agreements to be concluded between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, and such agreements shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless a statement to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months of the date of the entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 26 February 1990 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

G. FISCHER

For the Government
of the Democratic Republic
of Madagascar:

LÉON M. RAJAobelina
